



ASSEMBLEA DI CORSICA

ASSEMBLEE DE CORSE

**DELIBERATION N° 20/132 AC DE L'ASSEMBLEE DE CORSE
APPROUVANT LE CHOIX DES CANDIDATS RETENUS POUR L'APPEL
A PROJETS « CASA DI A LINGUA 2020/2021 »**

**CHÌ APPROVA A SCELTA DI I CANDIDATI DI A CHJAMA A PRUGHJETTI
« CASA DI A LINGUA 2020/2021 »**

SEANCE DU 24 SEPTEMBRE 2020

L'an deux mille vingt, le vingt quatre septembre, l'Assemblée de Corse, convoquée le 9 septembre 2020, s'est réunie au nombre prescrit par la loi, dans le lieu habituel de ses séances sous la présidence de Mme Mattea CASALTA, Vice-Présidente de l'Assemblée de Corse.

ETAIENT PRESENTS : Mmes et MM.

Danielle ANTONINI, Guy ARMANET, Véronique ARRIGHI, François BENEDETTI, François BERNARDI, Valérie BOZZI, Pascal CARLOTTI, Jean-François CASALTA, Marie-Hélène CASANOVA-SERVAS, Romain COLONNA, Christelle COMBETTE, Jean-Louis DELPOUX, Frédérique DENSARI, Santa DUVAL, Muriel FAGNI, Pierre-José FILIPPETTI, Pierre GHIONGA, Fabienne GIOVANNINI, Michel GIRASCHI, Stéphanie GRIMALDI, Xavier LACOMBE, Marie-Thérèse MARIOTTI, Jean-Martin MONDOLONI, Paola MOSCA, Nadine NIVAGGIONI, François ORLANDI, Jean-Charles ORSUCCI, Julien PAOLINI, Marie-Anne PIERI, Laura Maria POLI-ANDREANI, Juliette PONZEVERA, Louis POZZO DI BORGIO, Rosa PROSPERI, Joseph PUCCI, Catherine RIERA, Anne-Laure SANTUCCI, Pascale SIMONI, Jeanne STROMBONI, Julia TIBERI, Anne TOMASI, Petr'Antone TOMASI, Hyacinthe VANNI

ETAIENT ABSENTS ET AVAIENT DONNE POUVOIR :

Mme Vannina ANGELINI-BURESI à Mme Rosa PROSPERI
M. François-Xavier CECCOLI à M. Pierre GHIONGA
M. Marcel CESARI à M. Julien PAOLINI
Mme Catherine COGNETTI-TURCHINI à M. Jean-Charles ORSUCCI
Mme Isabelle FELICIAGGI à Mme Stéphanie GRIMALDI
Mme Laura FURIOLI à Mme Laura Maria POLI-ANDREANI
M. Francis GIUDICI à Mme Marie-Anne PIERI
Mme Julie GUISEPPI à Mme Pascale SIMONI
M. Paul LEONETTI à M. Pierre-José FILIPPETTI
M. Jean-Jacques LUCCHINI à Mme Véronique ARRIGHI
M. Pierre-Jean LUCIANI à Mme Valérie BOZZI
M. Paul MINICONI à Mme Jeanne STROMBONI
Mme Marie-Hélène PADOVANI à Mme Catherine RIERA

M. Paulu Santu PARIGI à Mme Nadine NIVAGGIONI
Mme Chantal PEDINIELLI à Mme Santa DUVAL
M. Antoine POLI à M. François ORLANDI
M. Pierre POLI à Mme Anne TOMASI
M. Camille de ROCCA SERRA à M. Jean-Martin MONDOLONI
Mme Marie SIMEONI à M. Michel GIRASCHI
M. Jean-Guy TALAMONI à M. Petr'Antone TOMASI

L'ASSEMBLEE DE CORSE

- VISTU** u Codici generali di i cullittività tarritorialiali, Titulu II - Libru IV - IVa parti, è in particolare li so articuli L. 4421-1 à L. 4426-1 è R. 4425-1 à D. 4425-53,
- VU** le Code général des collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie, et notamment ses articles L. 4421-1 à L. 4426-1 et R. 4425-1 à D. 4425-53,
- VISTU** a legge n° 2020-290 di u 23 di marzu di u 2020 d'urgenza mudificata da fà fronte à l'èpidemia di u COVID 19 è principalmente u so titulu II,
- VU** la loi n° 2020-290 du 23 mars 2020 d'urgence modifiée pour faire face à l'épidémie de Covid-19 et notamment son titre II,
- VISTU** l'Ordinanza n° 2020/391 di u 1^u aprile di u 2020 pè assicurà a cuntinuità di u funziunamentu di l'istituzione lucale et l'eserciziu di e cumpetenze di e cullittività territoriale è di i stabilimenti publichi lucali da fà fronte à l'epidemia COVID 19,
- VU** l'ordonnance n° 2020-391 du 1^{er} avril 2020 visant à assurer la continuité du fonctionnement des institutions locales et de l'exercice des compétences des collectivités territoriales et des établissements publics locaux afin de faire face à l'épidémie de Covid-19,
- VISTU** a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì approva u Pianu Lingua 2020 « Pà a nurmalizazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua »,
- VU** la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le Plan Lingua 2020 « Pà a nurmalizazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua »,
- VISTU** a dilibrazioni n° 18/139 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 chì approva u rigulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,
- VU** la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VISTU** a dilibrazioni n° 20/028 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 chì approva u Bughjettu Primitivu di a Cullittività di Corsica par u 2020,
- VU** la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020 adoptant le budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,
- VISTU** a dilibrazioni n° 20/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di lugliu di u 2020 purtendu prurugazione di e dispusizione di a deliberazione n° 20/065 AC di u 24 d'aprile di u 2020 nant'à u quadru generale d'organizzazione et di seguitu di i riunioni publichi di l'Assemblea di Corsica,
- VU** la délibération n° 20/096 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juillet 2020 portant prorogation du cadre général d'organisation et de déroulement des séances publiques de l'Assemblée de Corse prévu par la délibération n° 20/065 AC du 24 avril 2020,

- VISTU** a deliberazione n° 20/1338 CE di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica di l'8 di lugliu di u 2020 di u l'anciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »,
VU l'arrêté n° 20/1338 CE du Conseil Exécutif de Corse du 8 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,
- VISTU** u tavulellu di scadimentu di i crediti di pagamentu allegatu à u presente raportu di u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica,
VU le tableau d'échéancier des crédits de paiement annexé au rapport du Président du Conseil Exécutif de Corse,
- NANTU** à rapportu di u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu
SUR rapport du Président du Conseil Exécutif de Corse,
- SUR** rapport de la Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale et de la Santé,
NANTU à u raportu di a Cummissione di l'Educazione, di a Cultura, di a Cuesione Suciale è di a Salute,
- SUR** rapport de la Commission des Finances et de la Fiscalité,
NANTU à u raportu di a Cummissione di e Finanze è di a Fiscalità,

APRES EN AVOIR DELIBERE

A l'unanimité,

Ont voté POUR (63) : Mmes et MM.

Vannina ANGELINI-BURESI, Danielle ANTONINI, Guy ARMANET, Véronique ARRIGHI, François BENEDETTI, François BERNARDI, Valérie BOZZI, Pascal CARLOTTI, Jean-François CASALTA, Mattea CASALTA, Marie-Hélène CASANOVA-SERVAS, François-Xavier CECCOLI, Marcel CESARI, Catherine COGNETTI-TURCHINI, Romain COLONNA, Christelle COMBETTE, Jean-Louis DELPOUX, Frédérique DENSARI, Santa DUVAL, Muriel FAGNI, Isabelle FELICIAGGI, Pierre-José FILIPPETTI, Laura FURIOLI, Pierre GHIONGA, Fabienne GIOVANNINI, Michel GIRASCHI, Francis GIUDICI, Stéphanie GRIMALDI, Julie GUISEPPI, Xavier LACOMBE, Paul LEONETTI, Jean-Jacques LUCCHINI, Pierre-Jean LUCIANI, Marie-Thérèse MARIOTTI, Paul MINICONI, Jean-Martin MONDOLONI, Paola MOSCA, Nadine NIVAGGIONI, François ORLANDI, Jean-Charles ORSUCCI, Marie-Hélène PADOVANI, Julien PAOLINI, Paulu Santu PARIGI, Chantal PEDINIELLI, Marie-Anne PIERI, Antoine POLI, Laura Maria POLI-ANDREANI, Pierre POLI, Juliette PONZEVERA, Louis POZZO DI BORGO, Rosa PROSPERI, Joseph PUCCI, Catherine RIERA, Camille de ROCCA SERRA, Anne-Laure SANTUCCI, Marie SIMEONI, Pascale SIMONI, Jeanne STROMBONI, Jean-Guy TALAMONI, Julia TIBERI, Anne TOMASI, Petr'Antone TOMASI, Hyacinthe VANNI.

ARTICLE PREMIER :

DECIDE, suite à l'appel à projet immersif « CASA DI A LINGUA 2020 », conformément au règlement et au rapport du Président du Conseil exécutif de Corse, d'attribuer la dénomination aux candidatures portées par les structures suivantes :

ARTICULU PRIMU :

DECIDE, dopu à a chjama à prughjetti immersiva « CASA DI A LINGUA 2020 », in cunfurmità cù u regulamentu è u raportu di u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu, di dà a

SOMA DISPONIBILI : 2 852 960,00 Eurò

- Cunvenzione « CASA DI A LINGUA PORTIVECHJU »25 000,00 Eurò
- Cunvenzione « CASA DI A LINGUA CONCA »33 000,00 Eurò
- Cunvenzione « CASA DI A LINGUA BASTIA »80 000,00 Eurò
- Cunvenzione « CASA DI A LINGUA BALAGNA »55 000,00 Eurò
- Cunvenzione « CASA DI A LINGUA PIAGHJA »80 000,00 Eurò
- Cunvenzione « CASA DI A LINGUA CORTI »80 000,00 Eurò
- Cunvenzione « CASA DI A LINGUA AIACCIU »80 000,00 Eurò
- Cunvenzione « CASA DI A LINGUA VALINCU È FIUM'ORBU »80 000,00 Eurò
- Cunvenzione « CASA DI A LINGUA CASINCA »46 354,00 Eurò

SOMA TOTALI :559 354,00 Eurò

TOTALI DATI :559 354,00 Eurò

DISPONIBILI CHÌ FERMA :2 293 606,00 Eurò

ARTICLE 3 :

AUTORISE le Président du Conseil Exécutif de Corse à signer les conventions, telles que présentées en annexes.

ARTICULU 3 :

AUTURIZEGHJA u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica à firmà ogni cunvenzione in appicciu.

ARTICLE 4 :

La présente délibération fera l'objet d'une publication au recueil des actes administratifs de la Collectivité de Corse.

ARTICULU 4 :

A presente deliberazione serà publicata in u libru di l'atti amministrativi di a Cullettività di Corsica.

Aiacciu, le 24 septembre 2020

Le Président de l'Assemblée de Corse,



Jean-Guy TALAMONI

ASSEMBLEE DE CORSE

2 EME SESSION ORDINAIRE DE 2020

REUNION DES 24 ET 25 SEPTEMBRE 2020

RAPPORT DE MONSIEUR
LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

SCELTA DI I CANDIDATI DI A CHJAMA A PRUGHJETTI '
CASA DI A LINGUA 2020/2021 '

CHOIX DES CANDIDATS RETENUS POUR L'APPEL A
PROJETS ' CASA DI A LINGUA 2020/2021 '

COMMISSION(S) COMPETENTE(S) : Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale
et de la Santé

Commission des Finances et de la Fiscalité

RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

Cuntestu / Contexte

Era destinata issa Chjama à Prughjetti à ogni attore o aggruppamentu d'attori (associ, individui, urganisimi, intraprese) chì si dà per fine a messa in cumunu di i so mezi in modu d'assicurà un prugramma d'evenimenti o d'attività in immersione in lingua corsa di qualità à l'annu.

Hà cum'è oghjettivu u sustegnu finanziariu di issi prughjetti in immersione in lingua corsa.

Cet Appel à Projets est destiné à tout acteur ou regroupement d'acteurs (associations, individus, organismes) ayant pour objectif la mise en commun de leurs moyens afin d'assurer un programme d'événements ou d'activités de qualité en totale immersion en langue corse, et ce tout au long de l'année.

Il a pour objectif de soutenir financièrement ces projets d'immersion en langue corse.

A Cullettività di Corsica adopra st'arnese cù i scopi di :

- Mette in anda l'iniziativa d'immersione in lingua corsa di qualità è fà ch'elle durghinu ;
- Sustene è valorizà ogni attività o evenimentu in immersione in lingua corsa ;
- Permette un'offerta immersiva diversa, innuvativa è adatta à ogni pùblicu ;
- Favurì una mutualisazione di i mezi, à traversu a nascita o a cunsolidazione di una reta d'attori dinamichi ;
- Rende accessibile ste pratiche immersive à u pùblicu u più numerosu pussibile, nant'à tuttu u territoriu.

A travers ce dispositif, les objectifs de la Collectivité de Corse sont de :

- Faire émerger et pérenniser des initiatives d'immersion en langue corse de qualité ;
- Soutenir et valoriser toute activité ou événement en immersion en langue corse ;
- Permettre une offre immersive diverse, innovante et accessible à tout public ;
- Favoriser la mutualisation des moyens en incitant des pratiques immersives collégiales, à travers l'émergence ou la consolidation de réseaux d'acteurs dynamiques ;
- Rendre accessible au plus grand nombre ces pratiques immersives en langue corse, sur tout le territoire.

Bilanciu Case di a Lingua 2019/2020

S'è omu si pò rallegrà di a varietà di l'ufferte pruposte nant' u territoriu è di una prisenza di e case abbastanza larga nant' à l'inseme di u territoriu (for'di a Balagna è di a parte occidentale di l'isula) ci sò punti da megliurà tantu à livellu di e pratiche di e case di a lingua chì di l'aiutu purtatu da a Cullettività di Corsica. L'immersione cum'è arnese d'amparera hè stata accolta bè da u publicu è dà risultati significativi in termini di pratica linguistica.

Ben'intesa per ssa prima cuntrattualisazione di e case, u cuntestu sanitariu particolare chì hà paralizatu e strutture ind'a so dinamica è quessa malgradu l'impegnu è l'iniziative di certe strutture cum'è Praticalingua o AFLOKKAT ch'anù pruvatu à mantene una leia cù difusione di risorse nant' à a tela o furmazione in ligna.

Infine, ancu s'è ogni territoriu hà e so specificità in termini di suciulugia o di risorse di furmatori à locu, di ssa prima sperienza s'è n'hè pussutu caccia insignamenti è ricumandazione chì ci ponu purtà ver'di u megliu.

Di manera à accresce in qualità è quantità u seguitu di l'aderenti bisognu à :

- Assestà una piattaforma cumuna di cuntenuti ;
- Migliurà a visibilità di e strutture (aiutu à a cumunicazione ; situ) ;
- Aiutà e strutture ind'è l'elaburazione di lu so bugettu cù posti finanziariii dedicati à a cumunicazione, a cuordinazione pedagogica è amministrativa cù u seguitu finanziariu ;
- Accumpagnà è esse in riliazione cù e strutture long'à l'annu.

Dopu à a chjama di quist'annu ci sò stati turnati 9 prugetti cù un prugettu di casa di a Lingua nova nant' u territoriu di Balagna purtatu da a struttura Praticalingua. Ssu prugettu novu ci permette di prupone azione in immersione à u publicu nant' à l'inseme di u territoriu.

Bilan Case di a Lingua 2019/2020

Si l'on peut se réjouir de la variété des offres proposées sur le territoire et d'une présence des case largement répandue sur l'ensemble du territoire (en dehors de la Balagne et de la partie occidentale de l'île), plusieurs aspects de ce projet sont à améliorer tant au niveau des pratiques des case di a lingua que de l'aide apportée par la Collectivité de Corse. L'immersion comme outil d'apprentissage a été très bien accueilli par le public, et donne des résultats significatifs en termes de pratique linguistique.

Bien entendu cette première contractualisation des case a pâti du contexte sanitaire particulier qui a mis un coup d'arrêt à la dynamique des case di a lingua, et cela malgré les efforts et initiatives de certaines structures telles que Praticalingua ou AFLOKKAT, qui ont essayé de maintenir un lien avec le public avec la diffusion de ressources ou des formations et ateliers immersifs en ligne.

Enfin, même si chaque territoire témoigne de spécificités propres en termes de contexte sociologique ou de disponibilités de formateurs/animateurs sur place, nous avons pu dégager de cette première expérience des enseignements et

recommandations afin d'améliorer ce dispositif de promotion de l'immersion linguistique dans la société.

Ainsi, de manière à accroître en qualité et quantité le suivi des adhérents il convient de :

- Mettre en place une plateforme commune de contenus ;
- Améliorer la visibilité des structures (aide à la communication, site) ;
- Aider les structures dans l'élaboration de leurs budgets avec des postes financiers dédiés à la communication, la coordination pédagogique et administrative, pour le suivi financier des case ;
- Accompagner et être en relation avec les structures tout au long de l'année.

Analisi di e candidature à a chjama à prugetti « Case di a Lingua 2020/2021 »

Sò stati arrestati sti sei criterii da pudè sceglie di manera oggettiva u più frà i candidati è definisce u sustegnu finanziariu attribuitu à u prugettu :

- A varietà di l'offerta, cù u pinseru di prupone evenimenti per ogni età ;
- A permanenza di l'azione, vale à dì a so frequenza settimanale annant'à l'annu ;
- E competenze è/o qualificazione, è a dispunibilità di l'intervenenti ;
- U cuntestu è i mesi messi à dispusizione di u prugettu di casa ;
- A messa in valore è/o a diffusione di risorse create ;
- Un bilanciù N-1 di lu so prugettu.

Sò stati ritinuti sti novi prugetti, purtati da l'organisimi quì sottu. A somma attribuita per ogni prugettu si ritrova ind'è u tavulellu chì truvarete sottu :

Analyse des candidatures à l'appel à projets « Case di a Lingua 2020/2021 »

Afin de choisir de manière objective parmi les candidats et déterminer le soutien financier attribué au projet, six critères ont été retenus :

- **La variété de l'offre**, avec le souci de proposer des actions pour chaque tranche d'âge ;
- **La permanence de l'action**, c'est-à-dire sa fréquence hebdomadaire sur l'année ;
- **Les compétences et/ou qualifications, et la disponibilité des intervenants ;**
- **Le contexte et les moyens mis à disposition du projet casa ;**
- **La mise en valeur et/ou la diffusion** des ressources créées ;
- **Un bilan N-1 du projet**

Les neuf projets présentés portés par les organismes ci-dessous ont été retenus. Les montants attribués pour chacun de ces projets sont indiqués dans le tableau suivant :

Referente	Lucalizacione	Muntame Cunvenzione (€)
Associu I Baroni (Appicciu 1)	Portivechju	25 000

Associu A scola di Zia Peppa (Appicciu 2)	Santa Lucia di Portivechju	33 110
Associu Praticalingua Bastia (Appicciu 3)	Bastia	80 000
Associu u Spaziu Culturale (Appicciu 4)	Lisula Rossa	55 000
Associu Praticalingua Piaghja à Levante (Appicciu 5)	San Niculaiu	80 000
Associu Praticalingua Corti (Appicciu 6)	Corti	80 000
SARL Aflokkat (Appicciu 7)	Aiacciu	80 000
SARL Aflokkat Conseil (Appicciu 8)	Valincu è Fium'Orbu	80 000
Associu ADECEC (Appicciu 9)	Cervioni	46 354
TUTALE		559 464 €

Au vu des éléments apportés, du budget dédié à la langue corse et de notre politique linguistique, je vous propose :

- D'affecter sur le programme 4311 (fonctionnement) les sommes reportées ci-dessus ;
- De signer les conventions de projets « Casa di a Lingua » avec les porteurs de projets désignés ci-dessus, telles que présentées en annexe ;
- De procéder aux versements des premiers acomptes de 60 % à compter de la signature des conventions « CASA DI A LINGUA » à hauteur de l'estimation maximale de 335 678,40 €.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-013
« CASA DI A LINGUA AIACCIU » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n° 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013

di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibarazioni n° 18/139 di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibarazioni n° 20/028 di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU a deliberazione n° 20/ di l'Assemblea di Corsica di u 24 di settembre di u 2020 relativa à a « scelta di i candidati di a chjama à prughjetti Casa di a lingua 2020 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse, du 30 mai 2018, portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020, portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n°20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU la délibération n°20/ de l'Assemblée de Corse du 24 septembre 2020 relative au « choix des candidats retenus pour l'appel à projets Casa di a lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza assuciativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nuralizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particolari a scheda-azzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 19/047 AC di u 22 di frivaghju di u 2019, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Aiacciu » chì u « Rapisintanti » SARL Aflokkat, SIRET :

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nuralizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°AC/19-047 du 22 février 2019, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Aiacciu » dont le « Représentant » SARL Aflokkat, SIRET :

522 298 140 00032, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

522 298 140 00032, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

Il est convenu ce qui suit :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinominazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature. Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsèvuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **122 900 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni un pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi**

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **122 900 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire**

ghjustificà.

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u pruγραμμα di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - A missa à dispusizioni di i lucali,
 - A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u pruγραμμα « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanzamentu.

justifiable.

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni specifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiagazioni sottu à i trè cundizioni qui sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattutu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Aflokkat n^u di u SIREN : 522 298 140/SIRET 522 298 140 00032 nant'à u contu :

Codici stabilimentu : 30003
Codici purtidinu : 00251
Numaru di contu : 00027003460
Chjavi RIB : 10

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiagazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 rilativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispora di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi rilativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000€.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Aflokkat, n^o de SIREN 522 298 SIRET 140 522 298 140 00032 sur le compte :

Code établissement : 30003
Code guichet : 00251
Numéro de compte : 00027003460
Clé RIB : 10

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n^o2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en

aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intervinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i progressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di

fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse

Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di

notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait

l'affittazioni ;

- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricivuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricivuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricivuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

l'objet de l'affectation ;

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le

**Par a « Casa di a Lingua Aiacciu »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua d'Ajaccio »
Le Représentant de la SARL AFLOKKAT

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif

Benjamin PERENEY

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-010
« CASA DI A LINGUA BALAGNA » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n° 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013

di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibarazioni n° 18/139 di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibarazioni n° 20/028 di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU a deliberazione n° 20/ di l'Assemblea di Corsica di u 24 di settembre di u 2020 relativa à a « scelta di i candidati di a chjama à prughjetti Casa di a lingua 2020 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse, du 30 mai 2018, portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020, portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n°20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU la délibération n°20/ de l'Assemblée de Corse du 24 septembre 2020 relative au « choix des candidats retenus pour l'appel à projets Casa di a lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza assuciativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particolari a scheda-azzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° AC/20-... di u ... di settembre di u 2020, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Balagna » chì u « Rapisintanti » Associu U Spaziu

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°AC/20-... du ... septembre 2020, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Balagna » dont le « Représentant » Association U Spaziu

Culturale, SIRET : 883626939, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opera efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opera stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

Culturale, SIRET : 883626939, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature. Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **85 000 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni un pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi**

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **85 000 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire**

ghjustificà.

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u pruγραμμα di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - A missa à dispusizioni di i lucali,
 - A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisitoghji à u pruγραμμα « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanzamentu.

justifiable.

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni specifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiagazioni sottu à i trè cundizioni qui sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattutu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **33 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **33 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » U Spaziu Culturale n° di u SIREN : 883626939 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 14607
Codici purtidinu : 00087
Numaru di contu : 70413284981
Chjavi RIB : 89

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000€.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » U Spaziu Culturale, n° de SIREN : 883626939 sur le compte :

Code établissement : 14607
Code guichet : 00087
Numéro de compte : 70413284981
Clé RIB : 89

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence

cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asepii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intervinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à travusu à a minzioni « *rializatu*

des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù*

incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'eseccuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di

l'aiutu di a Cullettività di Corsica » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait

l'affittazioni ;

- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettara ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta). L'assenza di risposta duranti stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricivuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

l'objet de l'affectation ;

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le

**Par a « Casa di a Lingua di Balagna »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua di Balagna »
Le Représentant de l'Association U Spaziu
Culturale

**Marie-Dominique ALLEGRINI-
SIMONETTI**

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-009
« CASA DI A LINGUA BASTIA » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i cittadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n° 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013

di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibarazioni n° 18/139 di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibarazioni n° 20/028 di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU a deliberazione n° 20/ di l'Assemblea di Corsica di u 24 di settembre di u 2020 relativa à a « scelta di i candidati di a chjama à prughjetti Casa di a lingua 2020 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse, du 30 mai 2018, portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020, portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n°20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU la délibération n°20/ de l'Assemblée de Corse du 24 septembre 2020 relative au « choix des candidats retenus pour l'appel à projets Casa di a lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza assuciativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particolari a scheda-azzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 19/047 AC di u 22 di frivaghju di u 2019, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Bastia » chì u « Raprisintanti » Associu Praticalingua,

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°AC/19-047 du 22 février 2019, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Bastia » dont le « Représentant » Association Praticalingua,

SIRET : 813 767 746 00023, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opera efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opera stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

SIRET : 813 767 746 00023, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature. Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsivuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **134 392 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni un pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi**

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **134 392 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire**

ghjustificà.

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - A missa à dispusizioni di i lucali,
 - A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisitoghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanzamentu.

justifiable.

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni specifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutifichighja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiagazioni sottu à i trè cundizioni qui sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattutu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Praticalingua n° di u SIRET : 813 767 746 00023 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 14607
Codici purtidinu : 00054
Numaru di contu : 16013949909
Chjavi RIB : 04

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovì di u 2006 presu in appiagazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì disponsa di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi rilativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000€.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Praticalingua, n°de SIRET : 813 767 746 00023 sur le compte :

Code établissement : 14607
Code guichet : 00054
Numéro de compte : 16013949909
Clé RIB : 04

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en

aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intervinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i progressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di

fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse

Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'eseccuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di

notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait

l'affittazioni ;

- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettara ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta). L'assenza di risposta duranti stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricivuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

l'objet de l'affectation ;

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le

**Par a « Casa di a Lingua di Bastia »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua de Bastia »
Le Représentant de l'Association
PRATICALINGUA

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif

Georges de ZERBI

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-015
« CASA DI A LINGUA CASINCA » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i cittadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n° 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013

di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibarazioni n° 18/139 di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibarazioni n° 20/028 di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU a deliberazione n° 20/ di l'Assemblea di Corsica di u 24 di settembre di u 2020 relativa à a « scelta di i candidati di a chjama à prughjetti Casa di a lingua 2020 » ,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua » ,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse, du 30 mai 2018, portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020, portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n°20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 » ,

VU la délibération n°20/ de l'Assemblée de Corse du 24 septembre 2020 relative au « choix des candidats retenus pour l'appel à projets Casa di a lingua 2020 » ,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza assuciativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particolari a scheda-azzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° AC/20-... di u ... di settembre di u 2020, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Casinca » chì u « Rapisintanti » Associu ADECEC,

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°AC/20-... du ... septembre 2020, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Casinca » dont le « Représentant » Association ADECEC,

SIRET : 325 192 383 00017, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

SIRET : 325 192 383 00017, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature. Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsèvuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **66 220 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni un pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi**

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **66 220 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire**

ghjustificà.

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - A missa à dispusizioni di i lucali,
 - A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanzamentu.

justifiable.

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spificica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedà a un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutifichghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziari di l'amministrazioni sarani missi in appiagazioni sottu à i trè cundizioni qui sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattutu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi superiori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **27 812,40 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **27 812,40 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di

a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Associu ADECEC n° di SIRET : 325 192 383 00017 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 20041
Codici purtidinu : 01000
Numaru di contu : 0012211K021
Chjavi RIB : 76

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiagazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000€.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Associu ADECEC, n° de SIRET : 325 192 383 00017 sur le compte :

Code établissement : 20041
Code guichet : 01000
Numéro de compte : 0012211K021
Clé RIB : 76

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intervinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizii di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse

Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu pruvisionali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni pruvista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di

notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait

l'affittazioni ;

- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettara ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta). L'assenza di risposta duranti stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricivuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

l'objet de l'affectation ;

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le

**Par a « Casa di a Lingua di Casinca »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua de Casinca »
Le Représentant de l'Association
ADECEC

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif

Jacques PAOLI

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-008
« CASA DI A LINGUA CONCA » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i cittadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n° 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013

di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibarazioni n° 18/139 di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibarazioni n° 20/028 di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU a deliberazione n° 20/ di l'Assemblea di Corsica di u 24 di settembre di u 2020 relativa à a « scelta di i candidati di a chjama à prughjetti Casa di a lingua 2020 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse, du 30 mai 2018, portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020, portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n°20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU la délibération n°20/ de l'Assemblée de Corse du 24 septembre 2020 relative au « choix des candidats retenus pour l'appel à projets Casa di a lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza assuciativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particolari a scheda-azzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° AC/20-... di u ... di settembre di u 2020, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Conca » chì u « Raprisintanti » Associu Zia Peppa,

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°AC/20-... du ... septembre 2020, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Conca » dont le « Représentant » Association Zia Peppa,

SIREN : 794 061 739 00015, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinominazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opera efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quatu di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Conca », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opera stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

SIREN : 794 061 739 00015, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature. Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Conca », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsivuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **47 300 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni un pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi**

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 – CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **47 300 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire**

ghjustificà.

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - A missa à dispusizioni di i lucali,
 - A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisitoghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti;
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanzamentu.

justifiable.

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni specifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu ch'è una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiagazioni sottu à i trè cundizioni qui sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattuttu ch'è a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **19 866 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 - MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **19 866 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma 4313AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » A scola di Zia Peppa n° di u SIRET : 794 061 739 00015 nant' à u contu :

Codici stabilimentu : 12006
Codici purtidinu : 00060
Numaru di contu : 73007807620
Chjavi RIB : 35

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovì di u 2006 presu in appiagazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispoña di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi rilativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000€.

La subvention est imputée sur les crédits du programme 4313AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » A scola di Zia Peppa, n° de SIRET : 794 061 739 00015 sur le compte :

Code établissement : 12006
Code guichet : 00060
Numéro de compte : 73007807620
Clé RIB : 35

ARTICLE 6 - JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en

aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intervinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i progressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di

fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 - SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 - COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse

Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di

notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 - AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 - CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 - SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait

l'affittazioni ;

- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettara ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta). L'assenza di risposta duranti stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricivuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

l'objet de l'affectation ;

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 – AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 - RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 14 - RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le

**Par a « Casa di a Lingua CONCA »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua CONCA »
Le Représentant de l'association
A scola di Zia Peppa

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif

Pierre Decortes

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-012
« CASA DI A LINGUA CORTI » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i cittadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n° 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013

di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibarazioni n° 18/139 di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibarazioni n° 20/028 di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU a deliberazione n° 20/ di l'Assemblea di Corsica di u 24 di settembre di u 2020 relativa à a « scelta di i candidati di a chjama à prughjetti Casa di a lingua 2020 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse, du 30 mai 2018, portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020, portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n°20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU la délibération n°20/ de l'Assemblée de Corse du 24 septembre 2020 relative au « choix des candidats retenus pour l'appel à projets Casa di a lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza assuciativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurnalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particolari a scheda-azzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° AC/20-... di u ... di settembre di u 2020, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Corti » chì u « Rapisintanti » Associu Praticalingua

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurnalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°AC/20-... du ... septembre 2020, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Corti » dont le « Représentant » Associu Praticalingua

Corti, SIRET : 853 926 889 00017, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Corti, SIRET : 853 926 889 00017, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

Il est convenu ce qui suit :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature. Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Corti », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Corti », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsivuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **109 647,44 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni un pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi**

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **109 647,44 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire**

ghjustificà.

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - A missa à dispusizioni di i lucali,
 - A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisitoghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spificica poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedà à un'adattazioni in crescita o in calata di u

justifiable.

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du

bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).

U « Rapisintanti » nutifichighja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziari di l'amministrazioni sarani missi in appiagazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattutu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi superiori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn

budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000€.

pudissi suparà 80 000 €.

A subvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma 4313AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Associu Praticalingua Corti SIRET : 853 926 889 00017 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 11315
Codici purtidinu : 00001
Numaru di contu : 08023362575
Chjavi RIB : 74

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

La subvention est imputée sur les crédits du programme 4313AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Associu Praticalingua Corti, n° de SIRET : 853 926 889 00017 sur le compte :

Code établissement : 11315
Code guichet : 00001
Numéro de compte : 08023362575
Clé RIB : 74

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglià di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intervinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirviziù di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valurizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valurizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme

l'azioni (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'execuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu

d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement

di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u rapisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta duranti stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le

**Par a « Casa di a Lingua CORTI »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua CORTI »
Le Représentant de l'association
Practicalingua Corti

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif

Antea GALLET

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-011
« CASA DI A LINGUA PIAGHJA » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i cittadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n° 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013

di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibarazioni n° 18/139 di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibarazioni n° 20/028 di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU a deliberazione n° 20/ di l'Assemblea di Corsica di u 24 di settembre di u 2020 relativa à a « scelta di i candidati di a chjama à prughjetti Casa di a lingua 2020 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse, du 30 mai 2018, portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020, portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n°20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU la délibération n°20/ de l'Assemblée de Corse du 24 septembre 2020 relative au « choix des candidats retenus pour l'appel à projets Casa di a lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza assuciativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a scheda-azzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° AC/20-... di u ... di settembre di u 2020, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Piaghja » chì u « Rapisintanti » Associu Praticalingua

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°AC/20-... du ... septembre 2020, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Piaghja » dont le « Représentant » Associu Praticalingua

Piaghja è Levante, SIREN : 811 660 554 00023, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Corti », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

Piaghja è Levante, SIREN : 811 660 554 00023, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature. Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Corti », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsèvuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **114 309,44 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni un pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi**

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **114 309,44 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire**

ghjustificà.

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - A missa à dispusizioni di i lucali,
 - A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spificica poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedà à un'adattazioni in crescita o in calata di u

justifiable.

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du

bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).

U « Rapisintanti » nutifichighja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziari di l'amministrazioni sarani missi in appiagazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattutu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi superiori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn

budget prévisionnel de l'action considérée à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000€.

pudissi suparà 80 000 €.

A subvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma 4313AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Associu Praticalingua Piaghja è Levante n^u di u SIRET : 811 660 554 00023 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 20041
Codici purtidinu : 01000
Numaru di contu : 0294680S021
Chjavi RIB : 38

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

La subvention est imputée sur les crédits du programme 4313AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Associu Praticalingua Piaghja è Levante, n^o de SIRET : 811 660 554 00023 sur le compte :

Code établissement : 20041
Code guichet : 01000
Numéro de compte : 0294680S021
Clé RIB : 38

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n^o2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglià di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intervinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de

cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'eseccuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde

communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la

quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettara ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u rapisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta duranti stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfirmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le

**Par a « Casa di a Lingua PIAGHJA À
LEVANTE »**

U Rapisintanti

Pour la « Casa di a Lingua Piaghja »

Le Représentant de l'association

Practicalingua Piaghja à Levante

Sébastien PALLINI

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica
U Pridenti di u Cunsigliu Esecutivu**

Pour la Collectivité de Corse

Le Président du Conseil Exécutif

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-007
« CASA DI A LINGUA PORTIVECHJU » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i cittadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n° 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013

di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibarazioni n° 18/139 di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibarazioni n° 20/028 di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU a deliberazione n° 20/ di l'Assemblea di Corsica di u 24 di settembre di u 2020 relativa à a « scelta di i candidati di a chjama à prughjetti Casa di a lingua 2020 » ,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua » ,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse, du 30 mai 2018, portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020, portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n°20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 » ,

VU la délibération n°20/ de l'Assemblée de Corse du 24 septembre 2020 relative au « choix des candidats retenus pour l'appel à projets Casa di a lingua 2020 » ,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza assuciativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particolari a scheda-azzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° AC/20-... di u ... di settembre di u 2020, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Portivechju » chì u « Rapisintanti » Associu I baroni,

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°AC/20-... du ... septembre 2020, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Portivechju » dont le « Représentant » Associu I baroni, SIRET :

SIRET : 798 601 977 00019, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Portivechju », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

798 601 977 00019, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature. Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Portivechju », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accusentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsivuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cunitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **48 368 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funzionamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à**

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **48 368 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif**

un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u pruγραμμα di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - A missa à dispusizioni di i locali,
 - A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furmazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisitoghji à u pruγραμμα « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti;
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanzamentu.

dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas.
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni specifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu ch'è una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiagazioni sottu à i trè cundizioni qui sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattutu ch'è a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **15 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **15 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma 4313AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Associu I baroni n° di u SIRET : 798 601 977 00019 nant' à u contu :

Codici stabilimentu : 14607
Codici purtidinu : 00077
Numaru di contu : 76013607857
Chjavi RIB : 31

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000€.

La subvention est imputée sur les crédits du programme 4313AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Association I baroni, n° de SIRET : 798 601 977 00019 sur le compte :

Code établissement : 14607
Code guichet : 00077
Numéro de compte : 76013607857
Clé RIB : 31

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence

cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asepii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intervinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à travusu à a minzioni « *rializatu*

des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù*

incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esezioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di

l'aiutu di a Cullettività di Corsica » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait

l'affittazioni ;

- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi contrattuali è ferma impruduttiva.

l'objet de l'affectation ;

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..

**Par a « Casa di a Lingua
PURTIVECHJU »**

U Rapisintanti

Pour la « Casa di a

Lingua PURTIVECHJU »

Le Représentant de l'Association

I BARONI

Par a Cullittività di Corsica

U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu

Pour la Collectivité de Corse

Le Président du Conseil Exécutif

Ghjacumu Antonu ROBIN

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-014
« CASA DI A LINGUA VALINCU È FIUM'ORBU » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i cittadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n° 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013

di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibarazioni n° 18/139 di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibarazioni n° 20/028 di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU a deliberazione n° 20/ di l'Assemblea di Corsica di u 24 di settembre di u 2020 relativa à a « scelta di i candidati di a chjama à prughjetti Casa di a lingua 2020 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse, du 30 mai 2018, portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020, portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n°20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU la délibération n°20/ de l'Assemblée de Corse du 24 septembre 2020 relative au « choix des candidats retenus pour l'appel à projets Casa di a lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza assuciativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particolari a scheda-azzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 19/047 AC di u 22 di frivaghju di u 2019, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Valincu è Fium'orbu » chì u « Raprisintanti » SAS

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°AC/19-047 du 22 février 2019, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Valincu è Fium'orbu » dont le « Représentant » SAS Aflokkat,

Aflokkat, SIRET : 819 338 252 00011, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

SIREN : 819 338 252 00011, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature. Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsivuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **133 840 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni un pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi**

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **133 840 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire**

ghjustificà.

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - A missa à dispusizioni di i lucali,
 - A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanzamentu.

justifiable.

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni specifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutifichighja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiagazioni sottu à i trè cundizioni qui sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattutu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Aflokkat n° di u SIRET : 819 338 252 00011 nant' à u contu :

Codici stabilimentu : 30003
Codici purtidinu : 00251
Numaru di contu : 00027003577
Chjavi RIB : 47

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000€.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Aflokkat, n° de SIRET : 819 338 252 00011 sur le compte :

Code établissement : 30003
Code guichet : 00251
Numéro de compte : 00027 003577
Clé RIB : 47

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence

cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asepii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intervinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à travusu à a minzioni « *rializatu*

des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù*

incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'eseccuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di

l'aiutu di a Cullettività di Corsica » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait

l'affittazioni ;

- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettara ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta). L'assenza di risposta duranti stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricivuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

l'objet de l'affectation ;

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le

Par a « Casa di a Lingua Valincu è Fium'Orbu »

U Rapisintanti

Pour la « Casa di a Lingua Valincu et Fium'Orbu »

Le Représentant de la SAS AFLOKKAT

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif

Benjamin PERENEY

Gilles SIMEONI

IMPACT FINANCIER DU RAPPORT

Date estimée affectation	sept.-20
Date estimée engagement comptable (convention, arrêté, marchés ...)	oct.-20

Sous-Programme	Stock d'autorisations au 31/12/N-1*	Autorisations déjà affectées en N	TOTAL	ECHEANCIER CP					Total
				N	N+1	N+2	N+3	N+4	
4311-AED	411843,00	447 040,00	858 883,00	281 540,00	165 500,00				447 040,00
			CP Votés	1 617 000,00					
			Disponible CP	1 335 460,00					

Impact financier du rapport

N° Rapport	Libellé /Objet	Sous-Programme	N° affectation si existante	Montant AP/AE et CP Nécessaires	Echéancier					
					N	N+1	N+2	N+3	N+4	
	Scelta di e CASE DI A LINGUA 2020	4311-AED		559354,00	Echéancier AP/AE**	335 678,40	223 675,60			
					Echéancier CP					
Financement		Financeur	Nature (subvention dotation, convention)	Montant financement	Echéancier	N	N+1	N+2	N+3	N+4
	Casa di a Lingua Portivechju	CdC	Convention	25000,00		15000,00	10000,00			
	Casa di a Lingua Conca	CdC	Convention	33000,00		19866,00	13134,00			
	Casa di a Lingua Bastia	CdC	Convention	80000,00		48000,00	32000,00			
	Casa di a Lingua Balagna	CdC	Convention	55000,00		33000,00	22000,00			
	Casa di a Lingua Piaghja	CdC	Convention	80000,00		48000,00	32000,00			
	Casa di a Lingua Corti	CdC	Convention	80000,00		48000,00	32000,00			
	Casa di a Lingua Aiacciu	CdC	Convention	80000,00		48000,00	32000,00			
	Casa di a Lingua Valincu Fium'Orbu	CdC	Convention	80000,00		48000,00	32000,00			
	Casa di a Lingua Casinca	CdC	Convention	46354,00		27812,40	18541,60			
					Effort financier CDC	335 678,40	223 675,60		-	-

